

BWV_18, *Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt*

Segundo domingo antes de la Cuaresma [Sexagesima]
Epístola: 2 Corintios 11: 19-12: 9 Evangelio: Lucas 8: 4-15

1. SINFONIA

2. RECITATIVO

Isaías 55: 10-11

‘Así como la lluvia y la nieve caen del cielo y no regresan de nuevo, sino que humedecen la tierra y la hacen fructífera y crece, que da semillas para sembrar y pan para comer: así será la Palabra, que sale de Mi Boca; no volverá a Mí vacío, sino que haga, lo que Me agrada, y tendrá éxito, para el propósito que lo envíe.’

3. RECITATIVO [+ LETANÍA] [Die Litanei Martín Lutero (1528)]
Tenor

Dios mío, aquí se convierte en mi corazón para ser:
Te lo abro en el Nombre de mi Jesú;
disemina Tus semillas en él como en buen terreno.
Dios mío, aquí se convierte en mi corazón para ser:
que tal fruto, y cien veces mayor, se rinda.
¡Oh SEÑOR, SEÑOR, ayuda! ¡Oh SEÑOR,
que prospere bien!

**El SEÑOR ordena que Tu Espíritu y Fuerza
a la Palabra sean dados.**

¡Escúchanos, SEÑOR Dios afectuoso!

Bajo

Solo prohíbe, fiel [Creador], prohíbe,
que yo y ningún [mortal]
por el engaño del diablo sea pervertido.
La mente [de satanás] está totalmente puesta
en robándonos de Tu Palabra
junto con toda la Salvación.

Satanás bajo nuestros pies pisotea.

¡Escúchanos, SEÑOR Dios afectuoso!

Tenor

¡Ah! muchos niegan la Palabra y la Fe
y se caen como frutos podridos,
cuando deberían sufrir la persecución.
Así que caen en el dolor eterno,
aquí el dolor temporal evitan.

**Y contra todos los enemigos y del orgullo*
asesinato cruel y calumnias,
furias y tormentas, como una Madre/
Padre afectuosa/o protege a todos.**

¡Escúchanos, SEÑOR Dios afectuoso!

Bajo

Otro está ansioso sólo por el estómago;
mientras tanto, el alma está totalmente olvidada;
mammon también ha muchos corazones tenido
en posesión. Así, la Palabra puede ningún poder
adquirir. ¿Y cuántas almas no tienen
cautiva el placer sensual?

Tan grandemente el mundo los desvía, el mundo,
que para ellos debe estar en lugar del cielo,
sobre el cual ellos del cielo se desvían.

**Todos los por qué se equivocan y
se desvían, tráelos de vuelta.**

¡Escúchanos, SEÑOR Dios afectuoso!

Second Sunday before Lent [Sexagesima]
Epistle: 2 Corinthians 11: 19-12: 9 Gospel: Luke 8: 4-15

1. SINFONIA

2. RECITATIVE

Isaiah 55: 10-11

‘Even as the rain and snow fall from heaven and never return there, but moisten the earth and make it fruitful and growing, that it gives seeds to sow and bread to eat: so shall the Word, that comes out of My Mouth, also be; it shall not return to Me empty again, but do, what pleases Me, and it shall prosper, for the purpose I send it.’

3. RECITATIVE [+ LITANY] [Die Litanei Martin Luther (1528)]
Tenor

My God, here becomes my heart to be:
I open it to You in my Jesu’s Name;
so disseminate Your seeds into it as on good ground.
My God, here becomes my heart to be:
let such fruit, and a hundredfold, yield.
O LORD, LORD, help! O LORD, let it
well prosper!

**LORD ordain Your Spirit and Strength
to the Word be given.**

Hear us, loving LORD God!

Bass

Only prevent, faithful [Creator], prevent,
that I or any [mortal]
by the devil’s deceit be perverted.
[Satan’s] mind is entirely set on
depriving us of Your Word
together with all Salvation.

Satan under our feet trample.

Hear us, loving LORD God!

Tenor

Ah! many deny Word and Faith
and fall away like rotten fruit,
when they persecution ought to suffer.
So they fall into eternal sorrow,
here they a temporal pain shun.

**And from all enemies and pride’s*
cruel murder and slanders,
furies and storms, like a loving
Parent protect everyone.**

Hear us, loving LORD God!

Bass

Another is anxious only for the stomach;
meanwhile the soul is totally forgotten;
mammon also has of many hearts taken
possession. So can the Word to no strength attain.
And how many souls does
sensual pleasure not hold captive? So greatly
does the world lead them astray, the world,
which to them must in place of Heaven stand,
over which they from Heaven go astray.

**All who err and are led astray,
bring back.**

Hear us, loving LORD God!

4. ARIA

El Tesoro de Mi Alma es la Palabra de Dios.
Todos los demás tesoros son
tales redes,
que mundo y satanás tejen,
almas hostiles para atrapar.
¡Aléjate de todos ellos, lejos, sólo lejos!
mi Tesoro de mi Alma es la Palabra de Dios.

5. CORAL

**Te suplico, oh SEÑOR, desde el fondo del
corazón,
Tú ordenas no quitarme
Tu Santa Palabra de mi boca;
así que no me avergonzaré de
mi pecado y endeudamiento,
entonces en Tu Gracia
pongo toda mi confianza:
Quien sólo firmemente
en ella confía,
no verá la muerte.**

Durch Adams Fall ist ganz verderbt Lazarus Spengler (1524) Estrofa 8

***NB: los enemigos y el orgullo reemplazan Turcos y Papa.**

Ref.: Romanos 11: 20c.

4. ARIA

My Soul's Treasure is God's Word.
All other treasures are
such nets,
which world and satan knit,
unfriendly souls to ensnare.
Away with them all, away, only away!
my Soul's Treasure is God's Word.

5. CHORALE

**I beg, O LORD, from the bottom of the
heart,
You ordain to take not from me
Your Holy Word out of my mouth;
so I not become ashamed of
my sin and indebtedness,
then in Your Grace
I place all my confidence:
Whoever only firmly
upon it trusts,
will not the death see.**

Durch Adams Fall ist ganz verderbt Lazarus Spengler (1524) Stanza 8

***NB: enemies and pride replace Turks and Pope.**

Ref.: Romans 11: 20c.